

**LA FÁBULA DE PERSEO EN LA VERSIÓN DE LAS *METAMORFOSIS* OVIDIANAS DE  
ANTONIO PÉREZ SIGLER**

**THE FABLE OF PERSEUS IN THE TRASLATION OF THE OVIDIAN *METAMORPHOSES*  
BY ANTONIO PÉREZ SIGLER**

ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ  
Universidad de Valencia

**RESUMEN**

Entre las traducciones castellanas en verso de las *Metamorfosis* de Ovidio, la más antigua es la del salmantino Antonio Pérez Sigler, cuya primera edición data de 1580. Eclipsada por la traducción de Sánchez de Viana (1589), de mayor calidad y difusión, la versión de Pérez Sigler ha sido en general poco estudiada y valorada. Se le ha reprochado, además, una dependencia directa de la traducción italiana de Anguillara. Sin embargo, pensamos que el salmantino llevó a cabo en su traducción un trabajo más que digno, tanto por su fidelidad al texto original como por sus méritos poéticos. La presente contribución pretende reivindicar la validez de esta versión castellana, como también la del *Diccionario poético* que acompaña a su segunda edición (1609). Como muestra del buen hacer de Pérez Sigler nos fijamos en especial en su versión de uno de los episodios del poema ovidiano: la fábula de Perseo, uno de los mitos paganos más difundidos y adaptados a lo largo de la historia de la literatura española.

**PALABRAS CLAVE:** traductores de las *Metamorfosis*, mitografía, Antonio Pérez Sigler, Perseo, humanistas castellanoleoneses.

**ABSTRACT**

Among the Castilian in verse translations of Ovid's *Metamorphoses*, the oldest is that of Antonio Pérez Sigler from Salamanca, whose first edition dates from 1580. Eclipsed by Sánchez de Viana's translation (1589), of higher quality and more widespread, Pérez Sigler's version has generally been little studied and valued. It has also been criticized for being directly dependent on the Italian translation of Anguillara. However, we think that the Salamanca-born author did a more than worthy task in his translation, both for his fidelity to the original text and for his poetic merits. The present contribution aims to claim the validity of this Spanish version, as well as that of the *Poetic Dictionary* that accompanies its second edition (1609). As an example of Pérez Sigler's good work, we look especially at his version of one of

\* Recibido: 22-07-2020 / Aceptado: 03-09-2020.

the episodes of the Ovidian poem: the fable of Perseus, one of the most widespread and adapted pagan myths in the history of Spanish literature.

**KEY WORDS:** translators of the *Metamorphoses*, mythology, Antonio Pérez Sigler, Perseo, Castilian-Leonese humanists.

## 1. INTRODUCCIÓN

El *Libro Mayor*, como se conocía a *Las Metamorfosis* de Ovidio en la época medieval y primeras centurias de la moderna, se puede considerar como la obra clásica que más contribuyó al conocimiento de los mitos grecolatinos en los autores europeos de estos siglos que se inspiraron en las fábulas mitológicas para sus obras literarias o historiográficas. Los intentos más antiguos de traducción del poema ovidiano se remontan a principios del siglo XIII. En muchos casos, estas versiones vernáculas están presididas por un afán de cristianizar las historias mitológicas, consideradas como alegorías que había que desentrañar para obtener un provecho de tipo moral.

En el siglo XVI aparecen las primeras traducciones al castellano propiamente dichas: un total de cuatro, de las cuales la más antigua se debe al cántabro Jorge de Bustamante. Compuesto hacia 1540, este trabajo está escrito en prosa y constituye una versión bastante libre del original latino, a la que el autor incorpora elementos procedentes de otras tradiciones. La obra de Bustamante alcanzó un éxito notabilísimo, como lo muestran las numerosas reimpresiones que conoció a lo largo de los siglos áureos. Por su parte, las otras tres traducciones castellanas están compuestas en verso y, en general, se caracterizan tanto por su calidad artística como por su rigor y por recoger con bastante fidelidad el sentido del poema ovidiano; ya sea por un trabajo directo sobre el texto original latino o bien con el auxilio de alguna fuente intermedia.

Una de estas versiones castellanas de las *Metamorfosis*, debida al impresor valenciano Felipe Mey, se editó en Tarragona en 1586; pero este trabajo tan solo abarca los siete primeros libros, y parece ser que su difusión fue muy limitada. En cuanto a las otras dos traducciones, ambas se deben a autores oriundos de las tierras castellanoleoneseas, y una de ellas consiguió igualar en reconocimiento a la de Bustamante: nos referimos a la obra del médico vallisoletano Pedro Sánchez de Viana, publicada en 1589. No obstante, entre las versiones castellanas en verso del poema de Ovidio, la más antigua es la del salmantino Antonio Pérez Sigler, cuya primera edición data de 1580.

En su clásico estudio sobre las *Fábulas mitológicas en España*, José María de Cossío<sup>1</sup> observaba que todas estas traducciones españolas en verso son tributarias, en mayor

---

<sup>1</sup> Cossío, J. M<sup>a</sup>, *Fábulas mitológicas en España* (2 vols.), Madrid, Istmo, 1998.

o menor medida, de las dos versiones italianas que aparecieron unas décadas antes: la de Ludovico Dolce (1553) y, sobre todo, la de Giovanni Andrea dell' Anguillara (1561). No obstante, en un estudio más reciente, Álvaro Alonso Miguel<sup>2</sup> elabora un análisis comparativo, a través de catorce fábulas, entre las versiones de Sánchez de Viana y de Pérez Sigler, y observa que la deuda de este último con Anguillara es mucho mayor que la del salmantino. En sus conclusiones, Alonso Miguel llega a expresarse en los siguientes términos:

Parece claro, por tanto, qué es lo que ha sucedido en la versión española. Casi desde el primer momento, Pérez Sigler traducía de Ovidio ayudándose con el texto de Anguillara. Pero en algunos casos –cada vez más frecuentes a medida que se acercaba al final de su trabajo– la versión italiana dejó de ser una simple ayuda para convertirse en el texto base: de manera que lo que empieza siendo una traducción del latín apoyada en otra italiana, termina por convertirse en una traducción del italiano que se complementa con el original latino. Es un hecho que convendría tener en cuenta antes de llegar a conclusiones sobre las preferencias estilísticas del traductor. Comparado directamente con Ovidio puede dar la impresión de que Pérez Sigler tiende a amplificar, ya que su relato ofrece detalles que no aparecen en el texto latino. En realidad, lo que está haciendo muchas veces (por ejemplo en Céfalo y Procri) es simplificar a su verdadero modelo, Anguillara, infinitamente más prolijo<sup>3</sup>.

Sea como fuere, si hay algo que no se le puede discutir a Antonio Pérez Sigler es el mérito de haber dado al castellano su primera traducción en verso del poema ovidiano, con el resultado de un texto que, aunque solo fuera por su singularidad, conviene poner en valor. Eclipsada por la traducción de Sánchez de Viana («indudablemente superior», según Cossío), esta versión de Pérez Sigler ha sido en general poco estudiada y valorada. Sin embargo, pensamos que el salmantino llevó a cabo en esta obra un trabajo más que digno y no exento de calidad poética, aunque irregular en cuanto a su fidelidad al original latino. El presente artículo aspira a reivindicar la validez de esta versión castellana, para lo cual nos centraremos en uno de sus episodios: la historia de Perseo, una de las fábulas paganas más difundidas entre los autores españoles que abordaron en sus obras los mitos grecolatinos.

## 2. EL AUTOR Y SU TRADUCCIÓN

Las noticias sobre la vida y obra de Antonio Pérez Sigler resultan escasas y dispersas<sup>4</sup>, sin que se conozca a ciencia cierta las fechas de su nacimiento y muerte.

<sup>2</sup> ALONSO MIGUEL, Á., «Pérez Sigler, traductor de las *Metamorfosis*», en Jesús Ponce Cárdenas, Isabel Colón Calderón, *Estudios sobre tradición clásica y mitología en el Siglo de Oro*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002, pp. 167-175.

<sup>3</sup> ALONSO MIGUEL, Á., ob. cit., pp. 174-175.

<sup>4</sup> La recopilación más completa se encuentra en PELLICER Y SAFORCADA, J. A., *Ensayo de una bibliotheca de los traductores que han vertido al castellano la Sagrada Escritura, los santos padres, los philosophos, los historiadores, los poetas, así griegos, como latinos; y otros autores que han florecido antes de la invención de la*

Natural de Salamanca, donde cursó sus estudios de Derecho, parece ser que residió en Talavera (patria chica de su esposa) durante buena parte de su ejercicio profesional. Las últimas noticias sobre el autor lo sitúan en Nápoles, donde, ya en 1641, imprimió, en casa de Gil Longo, su *Manipulus Florum Juris*, tratado de jurisprudencia compuesto en latín y dedicado a Cornelio Spínola.

En cuanto a su traducción ovidiana, la primera edición aparece aproximadamente cuatro décadas después de la versión de Bustamante. Impresa en Salamanca, «en casa de Iuan Pernier», ve la luz –como ya se ha indicado– en 1580 bajo el título de *Los Quinze Libros del Metamorphoseos, de el excelente poeta Latino Ouidio*. Ya en 1609 se imprime en Burgos la segunda edición, revisada y con el título de *Metamorphoseos del excelente poeta Ouidio Nasson. Traducidos en verso suelto y octava rima: con sus allegorias al fin de cada libro. Por el Doctor Antonio Pérez Sigler natural de Salamanca*. Parece, por tanto, que la versión inicial sería una obra de juventud, frente a la madurez del autor al dar la segunda a la imprenta, cuando ya ostentaba el título de doctor. Esta nueva edición incorpora «un Diccionario Poetico copiosissimo» (así reza la portada) del que el salmantino, no sin razón, se muestra particularmente satisfecho.

A pesar de que en su primera edición no se menciona este aspecto en el título, lo cierto es que ya en ella encontramos al final de la traducción de cada uno de los libros de las *Metamorfosis* unos breves comentarios a las diversas fábulas incluidas en él. Como muestra Juan Francisco Alcina<sup>5</sup>, estos comentarios están basados en las interpretaciones alegóricas de Horologgi (u Orologgio) que acompañaban la traducción de Anguillara.

Cabe observar que estos mismos textos de Pérez Sigler serían recopilados e incorporados en forma de apéndice en la edición ilustrada de la versión de Bustamante publicada en 1595. Señalaba Cossío que la del cántabro es la única versión castellana que no se vio influida por las traducciones italianas; no obstante, en lo que se refiere a las ediciones de dicha traducción –que tanta resonancia tendría entre los hombres de letras y aun de ciencias en su época– sí que aparecería dicho influjo, si bien de forma indirecta, a través de los comentarios de Pérez Sigler. Por la misma razón se puede afirmar que, en cierto modo, nuestro jurista y traductor ejerció a su manera una influencia también indirecta en los ambientes intelectuales de su época. Aunque,

---

imprensa, p. 21-24, en *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles*, Madrid, Antonio de Sancha, 1778. Tras los preliminares, el volumen se inicia con una primera parte dedicada a una serie de Noticias Literarias dedicadas a ambos hermanos Argensola, así como a Miguel de Cervantes, que se extienden hasta la p. 206. A continuación figura el *Ensayo* propiamente dicho, que comienza una nueva numeración.

<sup>5</sup> Vid. OVIDIO NASÓN, P., *Las metamorfosis*. Traducción en verso de Pedro Sánchez de Viana. Ed., introducción y notas de Juan Francisco Alcina, Barcelona, Clásicos Universales Planeta, p. xxiv.

para ser más exactos, la cadena arrancarí­a de Orologgio, pasarí­a por Anguillara, serí­a recogida por Pérez Sigler y acabarí­a en la edición de 1595 de la versión de Bustamante.

En cuanto a la traducción propiamente dicha llevada a cabo por el salmantino, observamos que conserva en líneas generales el plan del poema ovidiano: así ocurre tanto en relación con el contenido (que respeta la materia seleccionada y el orden de la narración) como en los recursos retóricos empleados por Ovidio, que Pérez Sigler traduce con éxito adaptándolos a la métrica escogida, pese a alguna inevitable merma en el resultado final<sup>6</sup>.

El texto está compuesto en endecasílabos y, tal y como sugiere el título, combina el uso del verso blanco (empleado como soporte para el cuerpo del relato) con el de la octava real (ABABABCC), estrofa predominante en las intervenciones en estilo directo. No obstante, dicha forma métrica alterna en estos casos con la sexta rima (ABABCC) y con el serventesio (ABAB), dependiendo de la extensión del discurso en cuestión. Incluso se da algún caso en el que el parlamento es tan breve que el traductor lo incluye al hilo del texto principal, resolviéndolo en un par de versos blancos<sup>7</sup>.

### 3. UNA MUESTRA: LA FÁBULA DE PERSEO

Sirva como ejemplo de esta versificación la siguiente octava perteneciente al relato de la fábula de Perseo<sup>8</sup>. Corresponde al momento en el que este héroe argivo se dirige a los padres de Andrómeda para pedirles su mano a cambio de liberarla del monstruo marino al que esta ha sido expuesta por imposición de los dioses:

Si me otorgáis vuestra hija por esposa,  
yo la haré libre de este pez hambriento,  
Perseo soy de Iove hijo y de la hermosa  
Danae, que me he atreuido por el vieto  
bolar, ya vencedor de la espantosa  
cabeça de Medusa a mi contento,  
dexando a parte mi linage illustre  
por mi virtud la pido, que es mas lustre.

<sup>6</sup> No opina igual Cossío, para quien «la traducción [de Pérez Sigler] es más libre y amplificada que ajustada y rigurosa. No llega a la libertad y a los excesos del traductor italiano citado [Anguillara], pero está muy próximo a la holgura de la traducción de Ludovico Dolce, un punto menos divulgada que la de Anguillara.» (Cossío, J. M<sup>a</sup>, ob. cit., I, p. 60).

<sup>7</sup> Como apunta Alonso Miguel, «el modelo de Pérez Sigler fue seguido por Sánchez de Viana, aunque en su traducción la alternancia se da entre la octava y los tercetos encadenados» (ALONSO MIGUEL, Á., ob. cit., p. 167).

<sup>8</sup> PÉREZ SIGLER, A., *Metamorphoseos del excelente poeta Ovidio Nasson. Traducidos en verso suelto y octava rima: con sus allegorias al fin de cada libro. Por el Doctor Antonio Pérez Sigler natural de Salamanca. Nuevamente agora [enmendados] y añadido por el mismo autor un Dictionario Poetico copiosissimo*. Burgos, Juan Baptista Varessio. A costa de Pedro de Osete, 1609 [Ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de España, con la referencia r. 20090/87 y la signatura Y-11/126].

Como podemos observar, nuestro traductor fuerza en ocasiones la eufonía del verso para adaptarlo a la métrica establecida: por ejemplo, en este caso, en el tercer verso de la estrofa transcrita, donde encontramos una sinéresis que convierte el nombre del héroe en un vocablo bisílabo y de acentuación grave (pér-seo); fenómeno al que se suma una extraña sinalefa en «de Jove hijo», sintagma reducido así a cuatro sílabas métricas (con adición de la «y» merced a una nueva sinalefa). Así pues, la métrica de este verso quedaría como sigue:

Pér-seo-soy,-de-Jó-véhi-joy-de-laher-mó-sa

En cuanto al contenido, Pérez Sigler recoge en general la materia ovidiana, y las posibles modificaciones se deben en su mayoría a una reducción por razones básicamente métricas. Así podemos comprobarlo cotejando el fragmento en cuestión con el original latino (Libro IV, vv. 695-703) y su traducción por Ruiz de Elvira<sup>9</sup>. Por otro lado, si nos fijamos en el texto correspondiente de la traducción de Anguillara<sup>10</sup> (IV, 422f-423d) observaremos que en este caso no se da calco alguno por parte de Pérez Sigler:

TEXTO ORIGINAL DE OVIDIO	TRADUCCIÓN DE RUIZ DE ELVIRA	VERSIÓN DE ANGUILLARA
<p>‘[...] Lacrimarum longa manere/ tempora uos poterunt, ad opem brevis hora ferendam est./ Hanc ego si peterem Perseus Iove natus et illa,/ quam clausam inpleuit fecundo Iuppiter auro,/ Gorgonis anguicomae Perseus superator et alis/ aetherias ausus iactatis ire per auras,/ praeferrere cunctis serte gener; addere tantis/ dotibus et meritum, faueant modo numina, tempto: ut mea sit seruata mea uirtute, paciscor.’</p>	<p>«Para las lágrimas aún os puede quedar largo tiempo; para prestar socorro sólo hay un breve instante. Si a esta joven pidiese en matrimonio yo, Perseo, hijo de Júpiter y de aquella a quien, en su encierro, hizo grávida Júpiter de su oro fecundo, yo, Perseo, vencedor de la Gorgona de cabellera de serpientes, y que he osado atravesar los aires celestes con alas vibrantes, yo sería sin duda el yerno que escogeríais entre todos; a tan extraordinarios títulos quiero ahora añadir también un servicio, si es que los dioses me favorecen. La condición que pongo es que sea mía si la salva mi valor»</p>	<p>«[...]Dal dolor, che v’ange, / Io vi trarrò: ma ben vorrei, ch’offerro/ fosse il connubio suo premio al mio merto.// Perseo sonno, figliuol del sommo Giove,/ nipote son d’Acrisio, Argo è il mio regno./ E, se ben stesse à me dir le mie prove,/ Io non farei di voi genero indegno [...]»</p>

<sup>9</sup> OVIDIO NASÓN, P., *Metamorfosis*, texto revisado y traducido por A. Ruiz de Elvira (versión bilingüe latín-español), Vol. I (lib. I-IV), Madrid, CSIC. Alma Mater, Col. de autores griegos y latinos, 2002, p. 152.

<sup>10</sup> ANGUILLARA, A., *Le metamorfosi di Ovidio/ ridotte da Gio Andrea dell’Anguillara, in ottava rima; con le annotationi di M. Giosepe Horologi; & gli Argomenti, & postille di M. Francesco Turci*. Citamos del ejemplar de la BNE con signatura 3/48262, correspondiente a la ed. de 1584. La primera edición de esta versión italiana se imprimió en Venecia en 1563.

Además del recurso a la amplificación o al sumario dependiendo de sus necesidades compositivas y métricas, el doctor salmantino aporta ocasionalmente alguna leve pincelada de su propia cosecha, ajena al texto original. Un ejemplo podríamos encontrarlo en el siguiente fragmento de la misma fábula en el que se describe la sala del banquete nupcial:

[...] cuelgan guirnaldas, suenan dulces flautas  
 por todas partes lyras y con música  
 de voces suaues, cantan el successo  
 alegre de la muerte del gran monstruo:  
 derraman rosas de dos mil colores  
 por las doradas y curiosas salas,  
 y entran vestidos de preciadas ropas  
 los priuados de Cepheo al real combite.

En efecto, si comparamos el citado pasaje con el correspondiente texto original (Libro IV, vv. 760-764) y su moderna traducción<sup>11</sup>, podemos comprobar que tanto el contenido de los cantos (en torno a la muerte del monstruo marino) como la alusión a las «rosas de dos mil colores» están ausentes en Ovidio, y constituyen una licencia del traductor renacentista. Por otro lado, el pasaje correspondiente de Anguillara (IV, 444) introduce igualmente elementos tomados de la propia inventiva poética del traductor italiano; pero tampoco en este caso parece que esta sea la fuente –ni principal ni intermedia– de Pérez Sigler:

TEXTO ORIGINAL DE OVIDIO	TRADUCCIÓN DE RUIZ DE ELVIRA	VERSIÓN DE ANGUILLARA
[...] sartaque dependent tectis, et ubique lyraeque/ tibiaque et cantus, animi felicia laeti/ argumenta, sonant; reseratis aurea ualuis/ atria tota patent, pulchroque instructa paratu/ Cepheni proceres ineunt conuiuia regis.	[...] cuelgan guirnaldas de los techos, y por todas partes resuenan las lyras, las flautas y los cantos, gozosos indicios de la alegría de los corazones; se abren las grandes puertas y dejan ver por entero el dorado atrio, y los grandes de entre los cefenos asisten al regio convite espléndidamente servido y dispuesto.	Fansi le regie nozze, e sontuose/ con ogni forte d'allegrezza, e festa:/ di feta, e d'oro, e pietre pretiose/si vede ogni ornamento, & ogni vesta./ Traggon le donne fuor le gemme ascose,/ e n'ornano altri il collo, altri la testa./ Empion voci, e stormenti eletti, e buoni/ l'aria de mille canti, e mille suoni.

En este caso, además, la licencia de Pérez Sigler resulta un tanto gratuita, pues se trata de un pasaje narrativo-descriptivo en el que se emplea el verso blanco, por lo que no es necesario forzar el contenido para ajustarse a la rima. Por lo demás, este tipo de aportaciones (por otro lado perfectamente legítimas en una traducción literaria) son más bien esporádicas en la parte analizada de esta versión. Pese a todo, el pasaje en cuestión resulta mucho más ajustado al texto original latino que el del italiano, que para su amplificación se centra en las joyas de los invitados al banquete nupcial.

<sup>11</sup> OVIDIO NASÓN, P. ob. cit, 155.

Otras particularidades que encontramos en la traducción de Pérez Sigler respecto al original latino serían las siguientes:

1) En ocasiones se da una variación en el uso de las perífrasis alusivas a Perseo. Así, por ejemplo, en el pasaje correspondiente al v. 772 del Libro IV, cuando Ovidio se refiere al héroe como «Agenorides»<sup>12</sup>; mientras que el salmantino traduce este pasaje como «el nieto de Abante» (Anguillara alude al héroe directamente por su nombre).

2) En otros momentos, el traductor español (no así el italiano) acerca el texto latino a la mentalidad de su propia época, como cuando identifica al personaje de Hodites, calificado por Ovidio como «post regem primus» con el «Virrey Odites» (pasaje correspondiente al Libro V, v. 97).

3) En la misma línea, a veces Pérez Sigler convierte el harpe cedido por Mercurio en una espada. Así al narrar el pasaje en el que Perseo hunde el arma en el cuerpo de la bestia marina (Libro IV, v. 720) hasta la empuñadura, identificada con una «cruz» (elemento ausente en Anguillara)<sup>13</sup>. No obstante, en otros momentos se respeta la denominación original, pero convertida en el nombre propio de la espada. Es lo que ocurre en el pasaje correspondiente al Libro V, vv. 69-70, donde el salmantino traduce «la espada Harpe».

4) En relación con los hijos de Medusa nacidos a raíz de su decapitación por Perseo, mientras que Ovidio solo se refiere a Pegaso, Pérez Sigler (que alude perifrásticamente a esta criatura como «un cauallado») nombra también a Crisaor, uno de sus hermanos (personaje que no aparece en Anguillara, como tampoco en el texto original ovidiano).

5) Asimismo, el traductor salmantino se permite la licencia de atribuir a la bella Medusa (antes de ser forzada por Neptuno) una espléndida cabellera rubia, tonalidad que no aparece en Ovidio, pero sí en la traducción de Anguillara. No obstante, Pérez Sigler describe esta hermosa melena empleando un símil tópico en nuestra literatura áurea que se encuentra ausente en el texto del italiano:

dizen que eran tan rubios sus cabellos  
que el oro escurecian puesto ante ellos<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Según Ruiz de Elvira, «Sólo colateralmente está relacionado Perseo con Agénor (hermano de Belo el tatarabuelo del abuelo de Perseo), y sólo así puede llamarse Agenórída» (OVIDIO NASÓN, P., ob. cit, p. 155, n. 4).

<sup>13</sup> Por otro lado, Pérez Sigler mantiene el harpe como la única arma que utiliza Perseo para acabar con el monstruo marino; mientras que Anguillara muestra a Perseo rematando a la bestia mediante la exhibición de la cabeza de Medusa con el fin de petrificarla.

<sup>14</sup> Estos versos se insertan en la traducción del pasaje con el que se cierra el Libro IV, correspondiente a los vv. 793-803. Obsérvese, por ejemplo, la similitud de esta imagen con la empleada por Garcilaso en los siguientes versos que describen la transformación de Dafne en laurel: «en verdes hojas vi que se tornaban/



Como ya decíamos más arriba, muchas de las modificaciones introducidas por Pérez Sigler se deben a razones métricas, aunque otras tienen su origen en un deseo de acercar el texto ovidiano a su propia época; o, simplemente (como en este último ejemplo) en una licencia debida al carácter literario de esta versión. Así pues, salvo en pequeños detalles como los expuestos, el pasaje estudiado de esta segunda traducción de las *Metamorfosis* al castellano, y primera en verso, se ajusta en general con bastante exactitud al contenido del texto ovidiano. Además, mantiene en lo posible las figuras retóricas empleadas por Ovidio, como los símiles y las lítotes, aunque con algunos desajustes en los epítetos épicos referidos perifrásticamente al héroe.

Por lo que se refiere a las alegorías de las fábulas que la traducción del salmantino incluye al final de cada uno de los libros ovidianos, en el caso de la historia de Perseo se reducen a cuatro breves comentarios.

Los dos primeros aparecen en la «Alegoría sobre el libro cuarto» y se refieren, respectivamente, al episodio de la lluvia de oro y al de la decapitación de Medusa:

La fabula de Danae corrompida en vna torre por Iupiter en lluuia de oro, significa que este metal corröpe los altissimos muros, y castos pechos, la fe, la honra, y todas aquellas cosas que son de mayor precio y estima en esta vida.

Por Perseo que va a la empresa de Medusa, se entiende el hombre que se deja guyar del desseo de la fama, y lleua delante de si el escudo de Pallas que no es otra cosa sino la prudencia, con la qual es necesario andar mirando los passos de los enemigos, para poderse defender de sus assechanças, significan los borceguíes alados de Mercurio la presteza con la qual se han de poner en execucion las cosas maduras, y prudentemente imaginadas. Corta Perseo la cabeça de Medusa llena de serpientes, quando el hombre desbarata las Machinas e ingenios que contra el la prudencia de los enemigos tenia hechos: que de la sangre de la cabeça de Medusa naciesen Sierpes en Lybia significa que las insidias y machinas en el animo de los enemigos, a las vezes engendran veneno mas cruel que el de las serpientes<sup>15</sup>.

Si cotejamos estos dos comentarios con los que aparecen en la traducción italiana de Andrea dell'Anguillara (debidos a Orologgio) podremos comprobar que las alegorías de Pérez Sigler constituyen una traslación prácticamente literal a nuestra lengua de dichos textos. Tan solo cabe señalar al respecto dos observaciones:

a) En primer lugar, que el salmantino omite los tres párrafos finales de estas *Annotationi*. De ellos, los dos primeros se refieren, respectivamente, a la transformación de Atlante en monte y a la liberación de Andrómeda por Perseo; mientras que el último se dedica a alabar los méritos poéticos del autor.

---

los cabellos qu'el oro escurecían». (GARCILASO DE LA VEGA, «Soneto XIII», en *Poesías completas*. Ed. a cargo de Ángel L. Prieto de Paula. Madrid, Castalia Didáctica, 1992, pp. 58-59).

<sup>15</sup> PÉREZ SIGLER, A., «Alegoría sobre el libro cuarto», en PÉREZ SIGLER, A, ob. cit, p. 109v.

b) Más llamativa nos parece la omisión por Pérez Sigler de unas palabras de Orologgio que aluden al vuelo de Perseo a lomos de Pegaso, como podemos observar si transcribimos el párrafo correspondiente (donde hemos señalado en negrita la parte omitida por el salmantino):

Perseo che **sopra il Pegaso** v'è all'impresa di Medusa, significa l'huomo che si lascia guidare dal desiderio della fama, il qual ha sempre appresso di se lo scudo di Pallade, che non è altro che la prudentia, con la quale fa souente bisogno, che andiamo misurando gli andamenti de i nostri nemici, per poterci accortamente difender cosi da gli sforzi, come dalle insidie loro; significano poi i Talati di Mercurio la prestezza, con la quale douemo dar esecutione alle cose maturamente discorse, e risolute [...]

Así pues, parece que Pérez Sigler se resistió a incluir esta referencia, probablemente por ser ajena al texto ovidiano que él mismo había traducido. En cambio, sí encontramos el vuelo de Perseo a lomos del caballo volador en la versión de Anguillara; elemento ausente en el texto ovidiano que Orologgio trata de conciliar con el motivo de las sandalias aladas de Mercurio.

En cuanto a los otros dos comentarios, relativos al Libro v, glosan, respectivamente, la figura de Fineo y el acompañamiento de Minerva a su hermano Perseo:

Por Phineo y los de mas hechos piedras, se entienden aquellos que malignamente y llenos de envidia van a assaltar la virtud, la qual como es descubierta de los animos viles e baxos, a vna fuerça se veen a semejança de piedras quedar frios, no estando aptos para poder executar su ruyn propósito. Por Minerua que acompaño siempre a Perseo en la empresa de Medusa, se entiende que la prudencia no se aparta jamas del valor en las grandes empresas<sup>16</sup>.

Como podemos observar, Pérez Sigler incorpora a su traducción de las *Metamorfosis* ovidianas la de los comentarios de Orologgio a la versión de Anguillara. El salmantino se sitúa así en la línea de la moralización cristiana de las fábulas paganas; una línea que, según Cossío, en la época resultaba ya «casi anacrónica»<sup>17</sup>.

Por su parte, la edición revisada de Burgos (1609), además de incorporar el *Diccionario Poético* en volumen aparte, mantendrá estas alegorías al final de la traducción de cada uno de los libros ovidianos. Esta circunstancia no implica ninguna contradicción, ya que las anotaciones contenidas en dicho *Diccionario* no presentan un carácter alegórico, sino que se limitan a añadir diversas informaciones enciclopédicas que puedan contribuir a una mejor comprensión de las fábulas ovidianas. El propio traductor se encarga de darnos una explicación al respecto en el prólogo a esta nueva edición:

<sup>16</sup> *Ibidem*, pp. 129r-129v, s. v. «Alegoria sobre [sic] el libro quinto».

<sup>17</sup> Cossío, J. M<sup>a</sup>, ob. cit., p. 60.

Y aunque las Alegorías que en aquel tiempo salieron a el fin de cada libro, descubren mucho el intento de Ouidio, que quiso cubrir con las fabulas, muchas de las cosas que el y otros poetas traen; las tocan con tal breuedad, y añ escuridad, que assi en lo fabuloso, como en lo historico, dexan en mayor confusion a quien por ellas passa los ojos. Tanto pues por deshazer este nudo como porque no pareciesse le embiaua sin alguna cosa en que de nuevo vuisse puesto trabajo, me dispuse a juntar en vn Diccionario, que va al fin deste libro, todos los vocablos de que frequentemente los poetas vsan en sus versos.

En esta parte del trabajo de Pérez Sigler encontramos diferencias más significativas respecto a Ovidio que en el cuerpo de la traducción de las *Metamorfosis*. Pero tampoco este aspecto nos parece particularmente chocante, pues, de hecho, esta suerte de apéndice supone una obra distinta, complementaria de la versión castellana del poema. De este modo, el salmantino se ciñe en su traducción del episodio que aquí comentamos al texto original de Ovidio (con las leves modificaciones que ya hemos referido); y aporta en este *Diccionario* una serie de anotaciones complementarias que no están tomadas en exclusiva de la misma fuente ovidiana, como el propio autor se encarga de puntualizar en el título de este segundo volumen<sup>18</sup>. También en el prólogo «Al lector» que encabeza la obra se refiere Pérez Sigler a las diversas autoridades en cuyas fuentes ha bebido para la elaboración de la misma. Y así cita a «Tito Liuius, Sallustio, Solino, Plinio, Strabõ, Iustino, Virgilio, Ouidio, Perotto, Tortellio y otros muchos interpretes de varios poetas».

Así las cosas, no resulta extraño que en las diversas entradas del *Diccionario* encontremos informaciones ajenas al relato ovidiano. Limitándonos a las relacionadas con la historia de Perseo, observemos, por ejemplo, la entrada correspondiente a Dánae, donde los datos más llamativos son los que tienen que ver con el rescate de la joven madre del héroe:

Danae hija de Acrisio, encerrada por su padre en vna torre, a la qual gozo Iupiter conuertido en granos de oro, y pario a Perseo: lo qual entendido por Acrisio, junto con el niño la encerro en vna arca de madera, y la echo en la mar: y viniendo assi a Italia, el rey Pilumno aguelo de Turno, se caso con ella<sup>19</sup>.

Como vemos, el *Diccionario* de Pérez Sigler sitúa en las costas italianas el salvamento de Dánae y el pequeño Perseo, aspecto sobre el que no se pronuncia la narración ovidiana de la fábula (que se inicia con el vuelo del héroe tras la decapitación de Medusa). La misma tradición es la que toma este trabajo del salmantino en lo que se refiere a la identidad del rey del lugar de dicho rescate, el cual acaba por tomar a Dánae como esposa: pues, según nuestro jurista y traductor, se trata de Pilumno,

<sup>18</sup> *Diccionario Poetico donde se contienen todos los nombres de personas, reynos, prouincias, pueblos, rios, fuentes, montes, valles, arboles, animales, peces, y aues: y otras cosas, de que haze mención Ouidio en sus Metamorphoseos, y otros Poetas, por el orden del A. B. C.*

<sup>19</sup> PÉREZ SIGLER, ob. cit., p. 460v (entrada del *Diccionario poético*, s.v. Dánae).

identificado en la anotación transcrita (basada en Virgilio) con una antigua divinidad romana que a su vez sería el abuelo de Turno<sup>20</sup>. No obstante, tales explicaciones dadas por Pérez Sigler en el *Diccionario* no presentan un reflejo en su traducción, que también en este punto sigue con fidelidad el poema ovidiano.

Por otro lado, en el *Diccionario* está ausente el personaje de Polidetes, que en el cuerpo de la traducción se limita al papel que le atribuye el texto original latino: es decir, como el rey de Sérifos del que Perseo toma finalmente venganza –petrificándolo mediante la exhibición de la cabeza de Medusa– por haberse atrevido a cuestionar sus hazañas. Así pues, Pérez Sigler no se hace eco en este caso (ni en el texto ni en el *Diccionario*) de cierta tradición ajena a Ovidio en la que Sérifos sustituye a Italia (más concretamente Apulia) como el lugar del rescate de Dánae y el pequeño Perseo; y a su vez Polidetes, rey de Sérifos, toma el papel de Piluno (soberano de Apulia) como el personaje que años más tarde se enamora de Dánae. De acuerdo con esta tradición, Polidetes asume un papel negativo, como responsable de haber enviado a Perseo a la difícil empresa de la decapitación de la gorgona a fin de alejar al joven y enviarlo a una muerte casi segura mientras él trataba de forzar a Dánae. Según dicha corriente, esa sería también la causa de la venganza de Perseo a su regreso a Sérifos. No obstante, en este caso el traductor salmantino no solo se ciñe en su traducción a lo expuesto por Ovidio en el poema original, sino también en el *Diccionario*.

Por el contrario, Pérez Sigler sí que introduce en el *Diccionario* un elemento ajeno a la tradición más difundida (aunque tampoco procede de Ovidio) sobre la muerte de Acrisio. En efecto, según todas las fuentes, el oráculo acaba cumpliéndose mediante un desdichado accidente en el que Perseo golpea a su abuelo mortalmente en la cabeza, de manera involuntaria, tras lanzar un disco en el transcurso de unos juegos. Sin embargo, el *Diccionario* atribuye la muerte de Acrisio a una venganza de su nieto por haberlos abandonado en el arca a la deriva a Dánae y a él. Dicha explicación se da, además, por partida doble: por un lado en la entrada correspondiente a Perseo, del que se afirma que «finalmente buuelto a Argos mato a su aguelo Acrisio, que con su madre si□do niño le auia echado en la mar; y en lugar del tuuo el reyno»<sup>21</sup>. Y por otro lado, encontramos la misma explicación bajo la entrada correspondiente a Acrisio:

Acrissio rey de los Argiuos, hijo de Abante, el qual como tiuiesse una hija sola dicha Danae, y entendiesse del oraculo que le auia de matar su nieto, encerro a su hija en vna torre, porque no naciesse hijo della: vease Danae. Finalmente, Perseo, mato a Acrissio su aguelo, porq a el y a su madre los echo en el mar<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Cf. GRIMAL, P., *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. de Francisco Payarols, Barcelona, Paidós, 2008, p.430, s.v. *Pilumno*.

<sup>21</sup> PÉREZ SIGLER, A., ob. cit., p. 531v-532r (entrada del *Diccionario poético*, s.v. *Perseo*).

<sup>22</sup> PÉREZ SIGLER, A., ob. cit., p. 427r (entrada del *Diccionario poético*, s.v. *Acrisio*).

Otro detalle que muestra la fidelidad de Pérez Sigler al relato ovidiano es el hecho de que mantenga en el cuerpo de su traducción el nombre de la madre de Andrómeda como Casiopea (como también hace Anguillara) y en el *Diccionario* se aclare que este nombre puede también adoptar la forma apocopada Casíope<sup>23</sup>. El hecho nos llama la atención debido a que la versión de Bustamante atribuye a este personaje el nombre de Calíope (nombre de una de las musas) en lo que posiblemente sea una deturpación debida a confusión tipográfica con la «s» alta.

#### 4. CONCLUSIONES

A la luz de nuestro análisis, en la traducción de la fábula de Perseo elaborada por Antonio Pérez Sigler no se aprecia la dependencia que el estudio de Álvaro Alonso Miguel detecta en el salmantino respecto a la versión de las *Metamorfosis* realizada por Anguillara. En este sentido, hay que tener en cuenta que el propio Alonso Miguel matiza lo siguiente: «tengo la impresión de que casos como el anterior son los más frecuentes en la obra; pero se necesitaría un análisis sistemático para confirmar que, en efecto, se trata de una tendencia general»<sup>24</sup>.

Con todo, recordemos que lo que muestra este investigador es una tendencia creciente a lo largo de la traducción de Pérez Sigler a pasar de Ovidio a Anguillara como fuente principal. En este sentido, no hay que olvidar que la fábula de Perseo se sitúa a caballo entre los Libros IV y V de los quince que componen el poema del salmonense, con lo que nuestro análisis no contradice, en ese aspecto, las conclusiones de Alonso Miguel.

Por otro lado, nuestro propósito principal en esta contribución no se centraba en cotejar la versión de Antonio Pérez Sigler con la del italiano: lo que hemos intentado es simplemente poner en valor el trabajo del salmantino como autor de la primera traducción castellana de las *Metamorfosis* compuesta en verso. Pues pensamos que no se ha hecho justicia históricamente a esta obra, que incluso en su época gozó de una popularidad más bien limitada, a pesar de su –a nuestro juicio– evidente superioridad sobre el texto de Bustamante<sup>25</sup>. Incluso si admitimos que la posterior versión de Sánchez de Viana supera en mérito artístico a la de Pérez Sigler, no deja de ser cierto que en este último encontramos también un buen ejemplo de traducción literaria en la que

<sup>23</sup> Vid. «Cassiopeya, o Cassiope» en *Diccionario*, p. 456v).

<sup>24</sup> ALONSO MIGUEL, Á., ob. cit., p. 172.

<sup>25</sup> A este respecto asegura Cossío: «Aunque mayor que la de Mey, creo que la influencia de esta traducción en los poetas que habían de tratar temas ovidianos, fue escasa. No vuelve a repetirse su impresión, en tanto se multiplicaban las de la traducción de Jorge de Bustamante, y artísticamente era desbordada por la de Sánchez de Viana, indudablemente superior» (Cossío, J. M<sup>a</sup>, ob. cit., I, p. 62.)

el autor demuestra su capacidad de adaptar con solvencia el texto ovidiano a nuestra lengua, ajustándolo a un esquema métrico elaborado y aportando ciertos elementos de su cosecha. Así creemos que queda ejemplificado en el pasaje correspondiente a la fábula de Perseo que hemos analizado, y en la que el traductor salmantino ofrece un equilibrio más que aceptable entre la fidelidad al original latino y su propio arte poético. Por último, cabe reivindicar los méritos del *Diccionario* aportado por Pérez Sigler por lo que supone como contribución a los tratados mitográficos, tan populares en su época.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO MIGUEL, Á., «Pérez Sigler, traductor de las *Metamorfosis*», en Jesús Ponce Cárdenas, Isabel Colón Calderón, *Estudios sobre tradición clásica y mitología en el Siglo de Oro*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002.
- ANGUILLARA, A., *Le metamorfosi di Ovidio/ ridotte da Gio Andrea dell'Anguillara, in ottava rima; con le annotationi di M Giosepe Horologgi; & gli Argomenti, & postille di M. Francesco Turci*, 1584 [BNE, Biblioteca Digital Hispánica, signatura 3/48262]. Enlace: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000215134&page=1>
- COSSÍO, J. M<sup>a</sup>, *Fábulas mitológicas en España* (2 vols.), Madrid, Istmo, 1998.
- GARCILASO DE LA VEGA, *Poesías completas*. Ed. a cargo de Ángel L. Prieto de Paula. Madrid, Castalia Didáctica, 1992.
- GRIMAL, P., *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. de Francisco Payarols, Barcelona, Paidós, 2008.
- OVIDIO NASÓN, P., *Las metamorfosis*. Traducción en verso de Pedro Sánchez de Viana. Ed., introducción y notas de Juan Francisco Alcina, Barcelona, Clásicos Universales Planeta, p. xxiv. OVIDIO NASÓN, P., *Metamorfosis*, texto revisado y traducido por A. Ruiz de Elvira (versión bilingüe latín-español), Vol. I (lib. I-IV), Madrid, CSIC. Alma Mater, Col. de autores griegos y latinos, 2002.
- PELLICER Y SAFORCADA, J. A., *Ensayo de una bibliotheca de los traductores que han vertido al castellano la Sagrada Escritura, los santos padres, los philosophos, los historiadores, los poetas, así griegos, como latinos; y otros autores que han florecido antes de la invención de la imprenta*, en *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles*, Madrid, Antonio de Sancha, 1778. Disponible en pdf en la Biblioteca Valenciana Digital: <https://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.do?id=3438>
- PÉREZ SIGLER, A., *Metamorphoseos del excelente poeta Ovidio Nasson. Traducidos en verso suelto y octava rima: con sus allegorias al fin de cada libro. Por el Doctor Antonio Pérez Sigler natural de Salamanca. Nuevamente agora [enmendados] y añadido por el mismo autor un Diccionario Poetico copiosissimo*. Burgos, Juan Baptista Varessio. A costa de Pedro de Osete, 1609 [BNE, Biblioteca Digital Hispánica, signatura Y-11/126]. Disponible en el enlace: <http://bdhrd.bne.es/viewer.vm?id=0000082071&page=1>